



QUOIRO BELAUD DE LA BELAUDIERO CABUSSÈ DINS DURÈNÇO

Emmanuel Desiles

► To cite this version:

Emmanuel Desiles. QUOIRO BELAUD DE LA BELAUDIERO CABUSSÈ DINS DURÈNÇO. Lou Prouvençau a l'Escolo, 1998, pp.14-20. hal-01075644

HAL Id: hal-01075644

<https://hal.science/hal-01075644>

Submitted on 19 Oct 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

QUOURO BELAUD DE LA BELAUDIERO CABUSSÈ DINS DURÈNÇO

Se furnan dins l'obro de Louvis Belaud de la Belaudiero (1557-1588), que soun ounce selounen, Pèire Pau, n'en publiquè li pouèmo en 1595, remarcaren eisa qu'aquelo fin de siècle segen, un cop de mai, es marcado pèr lis espavènt dis ome, si pòu, si maucor, e que l'ameriton en plen, d'uni tèste d'aquelo epoco, soun espressioun de "barrò negre". Basto de chifra li vers qu'evocon la mort dins li dous recuei maje de Belaud, lis *Obros et rimos prouvenssalos* emai *Lous Passatens*, pèr capi qu'acò - coume encò de mantun escrivan dóu tèms - es uno pensado de-longo renadivo dins l'esperit de l'autour. Ansin, se destrio lèu, à coustat de l'image de l'*arquin* galoï di taverno sestiano que li biougrafe carrejon, lou pouèto tafura pèr sa finido, vo, mai generalamen, pèr la dis ome.

Majamen, la mort es evocado, dins li pouèmo de Belaud, emé tres persounificacioun o ilustracioun mitoulougico. Proumié se remarco l'image de Plutoun, baile dis Infèr. Encaro mai se rescontro la Parco (generalamen evocado sèns li dos autre) qu'à Belaud i' agrado de i' apoundre un ajeitiéu : pèr eisèmples, *la Parquo duro*¹, vo encaro *la Parquo filandiero*², e peréu *la teisserano Parquo*³, *la traditouro Parquo*⁴, *la crudello Parquo*⁵, ... Mai l'image lou plus emplega, de tout segur, es aquéu de Caroun, lou barcatié que meno li mort de l'autro man de l'Acheroun. Revèn de-longo dins li dous recuei dóu pouèto de Grasso. De cop que i' a, tant es presènt lou nauchié infernau dins li sounet, aquéu-d'aquí devèn famihié e l'autour éu-meme finis pèr ié dire *mon Caron*⁶ - un autre biais, belèu, de faire passa soun angouisso escatoulougico.

Acò s'endevèn 'mé la petarrufo que, proubable, Belaud l'esprovè raport i dangié di travessado de flume o de ribiero. D'un biais generau, es la navigacioun qu'esfraïo l'autour. Dins dos chauch-vièio que nous li conto, remarkan la pòu de s'apreboundi dins l'aigo. Dins lis *Obros et rimos*, Belaud pantaïo qu'es sus mar e que sa nau "d'ondes s'és emplido. / Perqué vesent ma fin", nous fiso encaro l'escrivan, "criant à toutto brido, / Ajudo bonos gens, you my siou resueillat."⁷ Dins *Lous Passatens*, l'angouisso de se retrouba dins uno ribiero es uno ravacioun coumuno di malaut, segound l'escrivan, aquèsti "mallaus, / Que reuon dins vn liech pensan à tous prepaus, / Arpejar dins lou fonds d'vno grosso ribiero."⁸ Aquí, se poudrian remembra ço qu'escrivé Carle Mauron dins sis *Estùdi mistralen* raport is apreboundimen dins l'aigo em' au tèmo de la mort que i' es liga : "la davalado vers la mort es figurado pèr uno debanado dins la mar o lou passage d'un grand flume"⁹. N' i' a proun pèr dire que Belaud fasié, d'eici e d'eila, que ramenta un mite di mai "prebound" e di mai ancian.

Pamens, pèr éu, lou cabusset dins uno ribiero a quicon de mai esfraïous encaro, amor que cabussè au vrai dins uno ribiero nostro : la Durènço. Aquelo mau-parado, Belaud risco pas de l'oublida, nous lou fiso en parlant d'eu-meme :

*Car eou cago de pou en passant vn vallat,
Coumo si souuuenent d'au glou-glou de Durenso.*¹⁰

1 : *Obros et rimos*, p.77. Tóuti li citatioun saran tracho de l'edicioun dis *Obros et rimos prouvenssalos* e di *Passatens*, pareigu à Marsiho vers Mascaron en 1595, e que lis a estampa tourna-mai l'editour Jano Lafitte à Marsiho en 1974.

2 : Id., p.72.

3 : Id., p.177.

4 : *Lous Passatens*, p.21.

5 : Id., p.112.

6 : *Obros et rimos*, p.88.

7 : Id., p.103.

8 : *Lous Passatens*, p.8.

9 : *Etudes mistraliennes, Estùdi mistralen et autres recherches psychocritiques*, Sant-Roumié-de-Prouvènço, 1989, p.42.

¹⁰ : *Lous Passatens*, p.95.

Lou debana d'aquel episòdi nous es purgi dins *Lous Passatens*, emé lou sounet LXXXVIII. Lou boutan çai-souto, en courregissènt li curiouseta d'estampage de l'epoco (*d'ail* pèr *dail*), en marcant bèn quau parlo, e 'n apoundènt quàuqui noto pèr la coumprenesoun :

Sounet LXXXVIII

Iamais plus sus Bidet¹, ny Bidon, ny Bideto,
Per ribiero passar, you non my fizaray,
May ben coumo lou fuoc², Durensso fugiray :
Car très fes dins son fons, s'est vist ma persouneto.

Vn plen broc ay begut de son aigo mau-neto³,
En fazen glou glou, diziou : "Plus non veiray⁴
Monseignour lou grand Priou⁵, car eissy restaray,
Per non aver passat segur⁶ dins la barqueto⁷."

Per siegre taus leirons Lutherians traditours⁸,
Son causo qu'au-iourd'hui ay vist mous paures iours
Quazi souto lou dail⁹ de la Parquo murtriero.

De sourtir dau dangier, Diou m'a fach tant de ben,
Cresez que sy viuïou may que Martin Sallen²⁰,
Iamais plus sus Bidet non passaray ribiero.

Irounicamen, e au contro de ço que s'es proumés dins aquéu pouèmo, vaqui mai Bellaud davans Durènço dins lou sounet que seguís:

Sounet LXXXIX

Tan-leou que mon bidet a revist la Durensso,
Ly a prez un tremollun d'vno mourtallo pou,
Disent entre sas dens : "Bellaud sarié tant fou,
De faire mays glou-glou, per leissar la Prouuensso ?

¹ : Un bidet es un pichot chivau.

² : De nouta l'ardidesso baroco de la coumparesoun que joun dous elemen countràri : l'aigo emé lou fiò.

³ : Valènt-à-dire "soun aigo treblo".

⁴ : À-n-aquéu vers, i' a uno silabo de manco (se saup que lou libre de Bellaud es clafi de deco, coume l'esplico Aguste Brun, Bellaud de la Bellaudière, Annalo de la Faculta di Letro, Ais, 1952, p.159). Prouvable que lou tèste vertadié es En fazen glou, glou, glou...

⁵ : Enri d'Angoulèmo, Grand Priéu de Malto, Gouvernour de Prouvènço e prouteitour de Bellaud.

⁶ : En segureta, sènso risco.

⁷ : La barqueto de la traio.

⁸ : Aguste Brun (Bellaud... op. cit., p.7) pièi Gerard Gouiran (Ate dóu coulòqui Bellaud de la Bellaudière, Grasso, 1988, p.109) pènsoun que Bellaud èro en trin de persegui de proutestant. Se pòu crèire tambèn que Bellaud regretto de s'èstre fisa i gafarot dóu rode, de Merindòu o d'un autre vilage proutestant (Lutherians), e que lis acuso de l'agué engana (traditours) e de s'èstre fa paga pèr de marrit counsèu (leirons).

⁹ : Bellaud mesclo lis image classi de la Parco (emé si cisèu) e de la Mort (emé sa daïo).

²⁰ : "Viéure autant vièi coume *Martin* (o *Matiéu*) *Salèn*", vòu dire "veni forço vièi", en referènci au patriarcho Mathusalem (lou grand de Nouè) que, segound la Biblo, visquè 969 annado.

Eou daurié dau passat aver la souuenensso,
Vno fés sous amis d'eou auien fach lou dou :
Mais si sensso batteou eissy repassar vou,
Bidet en autre luec fara sa residensso."

You qu'auziou lou jargon dau compaire bidet.
Ly ay dich tout en rizent : "Hé! paure cauallet,
Von ty retirariez, laissant la miou²¹ persouno ?"

Subit m'a respondut : "Vers lou Seignour grand Priou,
Non poudent faire miez, au-mens lou seruiriou
A pourtar son Bertrand, & mays Damo Buffouno.²² "

Que Belaud s'entorne de-vers la ribiero que ié déurié èstre tant espaventablo, e que i' ague cabussa dintre tres cop, acò nous counvido lèu à trepassa l'image simple dóu cabusset esfraiouss dins uno ribiero infernalo. D'àutris elemen d'aquéli dous tèste afourtiisson aquelo counvidacioun.

D'en-proumié, se fau ramenta que li tablèu de l'esfrai davans un flume, e li risco de ié cabussa dintre, soun adeja de tèmo couneigu dins la literaturo dóu tèms. Remembren-se lou sounet de Ronsard, *A la rivière du Loir*, que lou baile de la Pleiado lou coumenço coume acò :

*Respon moy, meschant Loir : me rens-tu ce loyer
Pour avoir tant chanté ta gloire et ta loüange ?
As-tu osé barbare, au milieu de ta fange
Renversant mon bateau, sous tes flots m'envoyer ?*

Se noun Belaud a imita aquéu pouèmo (qu'acò 's poussible bord que l'autour prouvençau afeciounavo forço lis obro de Ronsard, coume l'escriéu Aguste Brun dins soun estùdi sus Belaud), es - diren - "dins l'èr dou tèms" de faire cabussa lis eros literari dins d'esfraioussi ribiero. Ço que devendra, proche d'aquelo fin de siècle segen, lou rouman lou mai famous de l'epoco, valènt-à-dire *L'Astrée* d'Ounourat d'Urfé, acoumenço, tre 1607, pèr l'aprefoundimen dóu pastre Celadoun dins lis aigo dóu Lignoun : "En ce lieu Lignon estoit tres-profond et tres-impetueux, car c'estoit un amas de l'eau, et un regorgement que le rocher luy faisoit faire contre mont ; si bien que le berger demeura longuement avant que d'aller à fonds, et plus encore à revenir, et lors qu'il parut, ce fut un genouil premier, et puis un bras, et soudain enveloppé du tournoyement de l'onde il fut emporté bien loing de là dessous l'eau"²³ . Aquélis eisèmples, afourtiissent l'eisistènci dóu raconte barrò dóu cabusset dins la ribiero, nous ajudon belèu à pensa que Belaud, dóumaci la mau-parado siéuno, trobo l'escasènço de faire ço que ié poudèn dire uno "variacioun sus un tèmo".

Es just-e-just sus lou tèmo de Caroun que se fau arresta, e soun tratamen dins aquéli dous pouèmo. Belaud repren à rebous l'esquèmo de la barco dóu nauchié. A l'acoustumado, dins li pouèmo de Belaud mai peréu dins la mitoulougio en generau, la mort es seguro quouro se devinan dins la nau de Caroun que nous adus is Infèr. Au contro, dins cade sounet, l'autour emplego un vers à ramenta que s'avié mounta dins uno barco, aurié pas risca sa vido : "per non aver passat segur dins la barqueto" (sounet LXXXVIII) o "sensso batteou" (sounet LXXXIX). Ansin, Belaud se trufo un

²¹ : De nouta l'emplé de miéu pèr un femenin (cf. Ronjat, Grammaire, § 515).

²² : Lou bidet vòu dire qu'estènt chivau pas proun noble pèr pourta lou Grand Priéu (*non poudent faire miez*) au mens servirié pèr pourta soun singe (qu'apelavon familieramen "Bertrand", coume se disié "Martin" à l'ourse). *Damo Buffouno* deù èstre la mouié dóu boufoun - o l'escais-noum de sa mounino.

²³ : Ounourat D'Urfé, *L'Astrée*, edicioun Vaganay, Lioun, 1925-1928, reprint Slatkine, Genève, 1966, t. I, p.13.

brigoun de la simboulico mitoulougico, en enversant li significacioun e en baiant à la barco lou simbèu de la vido engardado.

Es justamen dóu coustat dóu rire e de la fantasié que se trobo lou mai de mejan de se trufa de l'icône dóu flume esfraious e mourtau. Lou toun generau qu'emplego Belaud dins aquésti dous pouèmo empacho de prene trop seriousamen sis espavènt, emai fuguèsson vertadié. Li mencioun irounico dóu Grand Priéu, que l'autour, la bouco à mita pleno d'aigo, n'en plouro l'aluenchamen, o que lou bidet n'es un serviciu afeciouna, l'alusioun au singe, la persounificacioun d'un bidet que charro emé soun mèstre, lis espressioun coumico ("faire glou-glou", "bidet, bidoun, bideto",...), tout acò sièr un rire - lou de l'autour coume lou dóu leitour - qu'eisourciso la pòu dóu cabusset en Durènço.

D'aiours, meme se Belaud a jouga emé li raprouchamen entre la mort e la ribiero prouvençalo, la Durènço es pas l'Acheroun en plen, dins l'esprit de l'escrivan. Dins un autre pouèmo di *Passatens*, parlo de la fragileta de la vido dis ome :

*Tau és san & gaillard, & crés dins sa consciensso,
Que vioura mays qu'vn Cerf, ou que cinq Ellephans :
Mais tout subit, la mouort ly vous poudo sous ans,
Lou fasen embarquar plus luench que de Durenso.*²⁴

Lou vertadié flume que ié pènso Belaud, l'endevinan e n'avèn la counfirmacioun un pau mai liuen dins lou pouèmo : se s'agissié bèn "de Caron (...) la barqueto", la ribiero esfraiouso èro aquel Acheroun "plus luench que de Durenso", aquelo-d'aquí restant, coume acò, mai procho dis ome, di vivènt.

E, d'aiours, perqué, meme dins l'encastre dis obro d'un escrivan que fuguè à mand de se nega dins la ribiero, sarié-ti pas possible de viéure - e bèn viéure - proche la Durènço ? Oublidaren-ti, demié li raconte li mai ajougui di *Passatens*, aquéu viage de Belaud "Allant de Tarrascon en Auignon"²⁵ ? Aquéu cop, l'autour siguè dins uno "barquette", que subre elo "Non a mancat froumagy, pero, pan, / Cart, & razins", e meme pas... li "femellans"!

Ansin, au contro de l'Acheroun, de Durènço es possible, coume Louvis Belaud de la Belaudiero, de n'en ressourti... vivènt.

Emmanuel Desiles
Aix-Marseille Université

²⁴ : *Lous Passatens*, p.20.

²⁵ : *Ibid.*, p.40.